

การศึกษา: เปรียบค่างของการใช้ภาษาที่แสดง เวลาในอดีตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย



นางสาว มาลี คูสมิต

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาต่างประเทศ

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2527


ISBN 974-563-225-2

011399

16038562



A CONTRASTIVE STUDY OF THE EXPRESSION OF PAST TIME
IN ENGLISH AND THAI



Miss Malee Koosamit

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts
Department of Linguistics
Graduate School
Chulalongkorn University

1984

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษา เปรียบต่างของการ ใช้ภาษาที่แสดง เวลาในอดีตในภาษาอังกฤษ
และภาษาไทย

โดย นางสาว มาลี คุสมิต

ภาควิชา ภาษาล่าสัตว์

อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์ ดร. อังกาบ ผลาภรตุล



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการ
ศึกษาตามหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต

นางสาว มาลี คุสมิต
..... คณบดี บัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.สุประดิษฐ์ บุญนาค)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ดร.วิจิตร ภาณุพงศ์
..... ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.วิจิตร ภาณุพงศ์)

ดร.อังกาบ ผลาภรตุล
..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร. อังกาบ ผลาภรตุล)

ดร.สุดาพร สักขัตติยมาวิน
..... กรรมการ
(อาจารย์ สุดาพร สักขัตติยมาวิน)

หัวข้อวิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบของการใช้ภาษาที่แสดง เวลาในอดีตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย
ชื่อผู้ผลิต	นางสาว มาลี คู่มิตร
อาจารย์ที่ปรึกษา	อาจารย์ ดร. อังภาภ ผลากรกุล
ภาควิชา	ภาษาศาสตร์
ปีการศึกษา	2526



บทคัดย่อ

จุดมุ่งหมายของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ คือการศึกษาเปรียบเทียบของการใช้ภาษาที่แสดง เวลาในอดีตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งแสดงทางภาษาในรูปของอดีตกาล วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ต้องการแสดงลักษณะที่เหมือนและแตกต่างกันของทั้งสองภาษา โดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์ปริวรรตเป็นหลักในการวิเคราะห์และใช้รูปแบบการเปรียบเทียบของ เอลี.พิท คอว์เตอร์

จากผลของการวิเคราะห์อาจสรุปได้ว่า

1. อดีตกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีความเหมือนและความแตกต่างกันในด้านความหมายและในทางวากยสัมพันธ์
2. ในระดับโครงสร้างผิว เวลาในอดีตในภาษาอังกฤษแสดงโดยวิธีการทางวากยสัมพันธ์และวิธีการทางระบบหน่วยคำ ส่วนในภาษาไทยนั้นจะแสดงได้โดยวิธีการทางวากยสัมพันธ์อย่างเดียวเท่านั้น



กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงที่ อาจารย์ ดร. อังคาบ ผลากรกุล ซึ่งเป็นอาจารย์ที่ปรึกษา ได้กรุณาเสียเวลาอันมีค่า ให้คำแนะนำ แนวความคิด ให้ออพิมพ์หนังสือที่เกี่ยวข้อง และตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นอย่างดี

นอกจากนี้ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและขอกราบขอบพระคุณ: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ ที่ได้เป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาของการศึกษา และการเขียนวิทยานิพนธ์ และผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ: รองศาสตราจารย์ ดร. วิสันตน์ ภาณุพงศ์ และ อาจารย์ สุธาพร สักขะนิชนาวิน ที่ได้คำแนะนำและตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ



หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	4
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	๕
กิตติกรรมประกาศ	๘
รายการตารางประกอบ	๑
รายการแผนภูมิประกอบ	๕
บทที่	
1 บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา	1
1.2 ขอบเขตของการวิจัย	5
1.3 สัมมนาฐานในการวิจัย	5
1.4 วัตถุประสงค์ในการวิจัย	5
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย	5
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	6
1.7 สัญลักษณ์และเครื่องหมายที่ใช้ในวิทยานิพนธ์	6
2 ทบทวนวรรณกรรม	8
2.1 การเปรียบเทียบการไปภาษาที่แสดงเวลาในอดีต	8
2.1.1 เวลา ฮับรตัน	8
2.1.2 พงษ์ศิริ และระวีฉนะ	9
2.1.3 ดวงเดือน สุวีถสิทธิ์	13
2.1.4 พูลสุข รัตโนทยานนท์	16

บทที่

หน้า

3	การอธิบายการใช้ภาษาที่แสดง เวลาในอดีตของภาษาอังกฤษ	20
3.1	เวลา กาล และการใช้ลักษณะ	20
3.1.1	เวลา	20
3.1.2	กาล	22
3.1.3	การใช้ลักษณะ	24
3.2	การอธิบายอดีตกาลในภาษาอังกฤษ	25
3.2.1	ความหมายของอดีตกาลในภาษาอังกฤษ	25
3.2.1.1	ความหมายทั่วไป	25
3.2.1.2	ความหมายเฉพาะ	25
3.2.2	ลักษณะทาง วากยสัมพันธ์ของอดีตกาลในภาษาอังกฤษ	31
3.2.2.1	กฎโครงสร้างวลีในภาษาอังกฤษ	31
3.2.2.2	กาลในภาษาอังกฤษตามทฤษฎีไวยากรณ์ปริวรรต	32
3.2.2.3	โครงสร้างวลี	36
3.2.2.4	โครงสร้างผิว	38
3.2.2.5	การแสดงรูปของการใช้ลักษณะในโครงสร้างวลี และ โครงสร้างผิว	41
3.2.3	ลักษณะทาง วลี	45
3.2.4	ชนิดต่าง ๆ ของการใช้ภาษาที่แสดง เวลาในอดีตในภาษาอังกฤษ	47
3.2.5	สรุป	53
4	การอธิบายการใช้ภาษาที่แสดง เวลาในอดีตของภาษาไทย	58
4.1	การแสดง เวลาในอดีตในภาษาไทยโดย ใช้ปริบท	58
4.2	การแสดง เวลาในอดีตในภาษาไทยโดยแสดงรูปทางภาษา	58
4.2.1	ความหมายของอดีตกาลในภาษาไทย	58
4.2.1.1	ความหมายทั่วไป	59
4.2.1.2	ความหมายเฉพาะ	59

4.2.2	ลักษณะทางวาทศิลป์ของอดีตกาลในภาษาไทย	65
4.2.2.1	กฎโครงสร้างวลีในภาษาไทย	66
4.2.2.2	โครงสร้างวลี	66
4.2.2.3	โครงสร้างผิว	59
4.2.3	ลักษณะทางเสียง	72
4.2.4	ชนิดต่าง ๆ ของการใช้ภาษาที่แสดง เวลาในอดีตในภาษาไทย	72
4.2.5	สรุป	77
5	การเปรียบเทียบภาษาที่แสดง เวลาในอดีตของทั้งสองภาษา	78
5.1	รูปแบบในการเปรียบเทียบ	78
5.2	ขั้นตอนของการเปรียบเทียบ	80
5.3	การดำเนินการเปรียบเทียบการใช้ภาษาที่แสดง เวลาในอดีตใน ภาษาอังกฤษและภาษาไทย	80
5.3.1	การอธิบายความหมายร่วมซึ่ง เป็นพื้นฐานของการ เปรียบเทียบ	80
5.3.2	การเปรียบเทียบความหมายเฉพาะของอดีตกาลชนิดต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	80
5.3.3	การเปรียบเทียบ โครงสร้างวลีของอดีตกาลในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย	84
5.3.4	การเปรียบเทียบกฎการปริวรรต	89
5.3.5	การเปรียบเทียบโครงสร้างผิวของอดีตกาลในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย	90

บทที่	หน้า
6	98
6.1	98
6.1.1	98
6.1.1.1	98
6.1.1.2	99
6.1.1.3	99
6.1.2	100
6.1.2.1	100
6.1.2.2	100
6.1.2.3	101
6.1.2.4	101
6.2	101
6.3	102
6.3.1	102
6.3.2	103
6.3.3	105
6.4	105
บรรดาคำนุกรม	106
ประวัติผู้เขียน	108

รายการตารางประกอบ

ตารางที่	หน้า
1 ร้อยละของนักเรียนทั้งหมดที่ตอบข้อทดสอบแต่ละข้อผิด	3
2 การเปรียบเทียบรูปคำกริยาในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	10
3 การเปรียบเทียบรูปคำกริยาในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ	12
4 การเปรียบเทียบความหมายของปัสจจุบันกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย . . .	17
5 การวิเคราะห์ความหมายของอดีตกาลในภาษาอังกฤษด้วยตารางแจกแจง ความหมาย	25
6 ชนิดของกาล ความหมาย และประโยคตัวอย่าง	29
7 โครงสร้างทั้งหมดของหน่วยย่อยกริยาในประโยคภาษาอังกฤษ	35
8 โครงสร้างของกาลและการณัลักษณะที่ปรากฏร่วมกันได้ในประโยค ภาษาอังกฤษ	36
9 รูปของการณัลักษณะในโครงสร้างสีกและโครงสร้างฉิว	41
10 ความหมายและหน่วยกาลและการณัลักษณะในโครงสร้างสีกและรูปของกาล และการณัลักษณะในโครงสร้างฉิวของ เวลาในอดีตในภาษาอังกฤษ	54
11 การวิเคราะห์ความหมายของอดีตกาลในภาษาไทยด้วยตารางแจกแจง ความหมาย	60
12 ชนิดของอดีตกาล ความหมาย และประโยคตัวอย่างของอดีตกาลใน ภาษาไทย	64
13 การแสดงตำแหน่งของการณัลักษณะ	67
14 ความหมายและหน่วยกาลและการณัลักษณะในโครงสร้างสีกและรูปของกาล และการณัลักษณะในโครงสร้างฉิวของ เวลาในอดีตในภาษาไทย	71

ตารางที่

หน้า

15	การเปรียบเทียบความหมายที่ได้จากการวิเคราะห์ความหมายของอดีต กาลด้วยตารางแจกแจงความหมาย	81
16	การเปรียบเทียบหน่วยภาสและการเปลี่ยนแปลงในโครงสร้างสัทของอดีตกาล ภาษาอังกฤษและภาษาไทย	86
17	การเปรียบเทียบกฎการปริวรรตเกี่ยวกับอดีตกาลในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย	89
18	การเปรียบเทียบวิธีแสดงรูปในโครงสร้างผิวของอดีตกาลในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย	91

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการ แผนภูมิประกอบ

แผนภูมิที่	หน้า
1 ลักษณะของกาลศัพท์ปรากฏเป็นหน่วยบังคับในภาคแสดง - วลี	32
2 ลักษณะของกาลศัพท์ปรากฏในประโยคภาษาอังกฤษ	34
3 อดีตกาลภาษาอังกฤษในโครงสร้างประโยค	37
4 แผนภูมิต้นไม้แสดง โครงสร้างประโยคสุดท้าย	38
5 อดีตกาลภาษาไทยในโครงสร้างประโยค	66
6 รูปแบบการเปรียบเทียบต่างภาษาสองภาษา	78
7 การใช้รูปแบบในแผนภูมิที่ 6 เพื่อแสดงการเปรียบเทียบภาษาที่แสดง เวลาในอดีตของภาษาอังกฤษและภาษาไทย	79